

SZYMANOWSKI Karol

Pieśni Muezina Szalonego op. 42

Sześć pieśni na sopran i fortepian. Słowa Jarosława Iwaszkiewicza

Wien – New York, Universal-Edition 1922 nr wyd. 6999; s. 27

Tekst pieśni: pol., fr., niem.

Ded.: To Lord Alington

Uwagi: pierwodruk

Uwagi: egzemplarz Stanisławy Szymanowskiej;
zawiera uwagi ołówkiem naniesione ręką kompozytora

Gabinet Zbiorów Muzycznych BUW

Mus. 15381 cim

From the collection of...

To Lord Alington

KAROL SZYMANOWSKI

op. 42

St. Korwin-Szymanowska

Pieśni Muezzina Szalonego

Sześć pieśni na sopran i fortepian

Słowa Jarosława Iwaszkiewicza

Le Muézin passionné

Six pièces pour chant (voix élevée) et piano
Version française de Mme. St. Korwin-Szymanowska

Lieder des verliebten Muezzins

Sechs Lieder für hohe Singstimme und Klavier
Deutsch von Rudolf Stefan Hoffmann



Biblioteka Uniwersytecka
w Warszawie



1000568115

Prawo wykonania zastrzeżone

Droits d'exécution réservés - Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1922 by Universal-Edition NEW YORK

Mus. 15381

2 fl.
2 Ob.
 as wood (2 oboe)
2 Clar. A
1. Fag.
2. Corn.
2(1) Tromb.
Piano

I. V. (6)
II V. (4) - (6)
Viola 4
Cello 3
Cbn. 2

(perhaps
Tromb. (T. present)
Timpani



To Lord Alington.

Handwritten signature: S. Szymanowski

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

I.

Handwritten numbers: 2 45

Karol Szymanowski, Op. 42. I.

Moderato assai. *pp*

Canto. *Handwritten: Szymanowski*

Piano. *ppp delicatamente (con Ped.)*

Handwritten: 13 3/2

lah. Al - - lah, Ak - - bar,
 lah. Al - - lah, Akh - - bar,
 lah. Al - - lah, Ak - - bar,

rit. *ritard.*

Al - lah! Ja wiem, ja do - brze wiem, że cie-bie stwo-rzył
 Al - lah! Je sais oh oui je sais qu' Al-lah te crè-
 Al - lah! Ich weiß, o ja, ich weiß, der dich erschuf ist

Copyright 1922 by Universal-Edition.

Universal-Edition Nr. 6999.



allarg.

Al - lah bym je - go -
 a, et - je - l'a -
 Al - lah Ich will ihn an -

ppp dolciss.

ten.

(colla parte)

A tempo. Risvegliando.

riten.

chwa - lił, bo - czyż nie ma - jąc cie - bie -
 do - re; si tu n'è - tais pas à moi -
 be - ten, a - ber wä - rest du nicht mein,

espressivo

p avviv. *cresc.* *dim. e riten.*

Ossia.

Mu - ez - zi - nem sza - lo -

Più tranquillo.

był - bym Sza - lo - nym Mu - ez - zi -
 se - rais - je, serais - je, le fou qui chan -
 wie wär' - ich der arg ver - lieb - te Mu - ez -

pp dolciss. *pp grazioso* *allarg.*

- nym?

Tempo I.

- nem?
- te?
zin?

Bo czyż-bym wy - sy - tał
Et mes lon-gues et chou - des pri -
Und mei-ner Ge - be - te

wnie - bo
è - res
Drän - gen,

głos — wy - chwa-la-ja - cy Al -
qui — s'en - vo-lent vers Al -
das — em - por sichschwinget zu

avvivando e cresc.

la - ha,
lah,
Al - lah

nie myśląc że
n'est - ce
was will es denn

con passione cresc.

f riten.

p allargando molto

ppp

Handwritten notes and sketches:
 - A large handwritten signature or name, possibly "F. Liszt".
 - The initials "NB".
 - A small musical sketch on a staff with a treble clef and a 3/4 time signature, showing a few notes.

dzwięk je - go z bu - dzi cie - biel!
 (czar)
 pas. pour di - re, que je t'ai - me!
 mehr als sa - gen, daß ich dich lie - be!

pp dolciss.

and i franco

cler

rallent.

Tempo I.

Al - - - - lah,
 Al - - - - lah,
 Al - - - - lah,

8.....

a piacere allarg. ppp

Ak - bar, Al - lah.
 Akh - bar, Al - lah.
 Ak - bar, Al - lah.

8.....

allarg. pp ppp

17

II.

Allegretto; poco agitato.
(leggiero ma legato)

Karol Szymanowski, Op. 42. II

pp
simile

p

O, u - ko - cha - na - ma!
 0 bien ai - mé - e!
 0 Viel - ge - lieb - te!

rallent. (perdend.)

poco più tranquillo
mf

A tempo.

Al - lah - Bis - mil-lah! Al -
 Al - lah - Bis - mil-lah! Al -
 Al - lah - Bis - mil-lah Al -

dolciss. con Ped. mp
pp

Tempo I.

- lah! Do - cie - bie mod-li
 - lah! je t'ai - me! et ma
 - lah dich lieb ich und dich

allarg. dimin. *mp*

4.

się mój głos — pię - cio - ra - ko — A —
voix l'ap - pel — le sans ces - se! A —
 ruft mei - ne Stim - me oh - ne En - de Ah —

dolciss. *pp* *A tempo.* *mp*
 Al - lah — Bis -
 Al - lah — Bis -
 Al - lah — Bis -

allargando
perdend. *ppp* *pp* *ten.*

pp *con Ped.* *Meno mosso. (Andante tranquillo.)* *p*
 - mil-lah! Al - lah! Bo - wiem - że
 - mil-lah! Al - lah! je sais, qu'au
 - mil-lah! Al - lah! Ich weiß: bei

allarg. *ppp* *poco*

dolciss. poco sosten.
 wno - cy i wczas po - tu - dnia i cza - sugwiaz - dy po -
jour, qu'à la nuit tom - ban - te et sous l'e - toi - le bril -
 Tag und in A - bends Däm - mernwenn al - le Ster - ne er -

ten. *ten.* *pp* *sosten.*

ran - - nej cze - kasz na mój stęs - knio - ny
lan - - te tu at - ten - dras mon doux ap -
glom - - men horchst du auf mei - nen sanf ten

mp *pp* *dolciss.*

pp *sosten.* *mp* *allargando*

Tempo I. (*più mosso*)

zew! Al - lah Bis - mil - lah!
pel! Al lah Bis - mil - lah!
Ruf! Al lah Bis - mil - lah!

p *mp*

pp *A tempo.* *p*

Al lah A
Al lah A
Al lah Ah

pp *rallent.*

ppp *perdendosi* *dimin.* *ppp*

allargando

III.

3 m'

20 secunde

Karol Szymanowski, Op. 42. III.

Moderato.
Improvisando (rubato).

ppp

trm

avviv. rit.

sf p

avviv. rit.

poco cresc.

trm

ad lib.

calando

pp delicatamente pp dim.

Lento, tranquillo.

pp p

À

Led - wie blask — słoń - ca zło - ci da - chy
 pei - ne l'au - ro - re ro - sit les mi - na -
 Frü - her Mor - gen - strahl — er - hellt das Mi - na -

rallent.

perdend. ppp

pp

pp dolciss. *riten.* *rit.*

wieź, mój głos po - sy - fam to bie.
 rets ma voix tap - pelle ô bien - ai mé - el
 ret mein Ruf tont dir, Ge - lieb - te!

(colla parte) *rit.*

ten. *ten.* *ppp*

A tempo. *(Red.)*
Poco animato.

(gracioso)

Wiem - że w po - ran - ku spo -
 Dans le si - len - ce du
 Klar durch das Schwei - gen der

pp *(m.s.)*

riten. *sosten.* *dolce* *rall. dim.*

ko - ju u - fasz w je - go sre - brny
 jour nais - sant tu cher - ches la voix de ton a -
 Dämm - rung sen - det dir den Sang der

cresc. *p* *prall. dim.* *dolciss.*

A tempo. (risvegliando) *p*

ton! Zbudź się zbudź i przy - szlij wraz ze sion - kiem
 mant! E - veil - le - toi et don - ne moi, ah don - ne
 Freund! Wa - che auf und schenk, o schen - ke mir dein

ppp *ten.*

cresc. *(Sosten.)* *f*

twój pier - wszy u smiech, o
 ton pre - mier sou ri - re, ô
 er - stes ä - chein, Ge -

con passione cresc. *(Sosten.)* *allarg.*

sf sf dimin. ten. 3

ppp *(Come sopra.)* *pp*

lu - ba! Al - lah!
 bien - aimé - e! Al - lah!
 lieb - te! Al - lah!

ten. p dimin. pp

perdendosi

pp

Al - lah!
 Al - lah!
 Al - lah!

pp pp

ad lib. *allargando*

ppp delicatamente pp perdendosi pppp

IV.

Karol Szymanowski, Op. 42. IV.

Andante (non troppo) languido.

Wpo -
Mi -
In

(Dolcissimo.) *trill*

pp

Iu - dnie mia - sto bia - le od go - ra - ca,
di! la ville est é - cla - tante et chau - de,
Mit - tags - glut er - glän - zen hei - ße Mau - ern,

trill

les Ba - se - ny
die fon - tai - nes mur -
Brun - nen

rall.

8

pp *rall.*

Poco meno mosso.

plusz - cza wil - got - na zie - le - nia
mu - rent leurs dou - ces pri - è - res,
rau - schen in stil - len Ge - be - ten.

8

trill
leggero e veloce (grazioso)

ppp
velocissimo stringendo
m. d.
m. s.
poco cresc.

Vivace (non troppo) Censioso ed agitato.

(staccatissimo) ppp
(dolciss.) tenuto e cantabile
pppp
simile
pp sempre
perdendosi

pdolce

E Wzy - wam na chwal - be Al - la -
 cou - te Al - lah - o Al - lah -
 Hö - re, o hö - re es Al -

poco sost.

- ha po - to je - dy - - nie
 - lah, ma bien ai - mé - - e
 mei - ne Ge - lieb - - te

poco cresc.

avvivando

bys do ka - pie - li z dia - fa sza -
 va dans son bain, les voi - les jau -
 geht jetzt ins Bad, die gel - ben Schlei -
cresc.

Ancora più mosso.

- ty barw - - ne Wez -
 - nes tom - - bent ma
 - er sin - - ken, die

con
(agitatissimo)

sub pp poco a poco cresc.

cresc.

wa - - nie mo - - je co - - dzień
 bien ai mé - e est bel - le ain -
 Viel - ge - lieb - te schlei - er -

spra - wia cud,
 si, tou - te mu -
 los wie schön,

cres *cen* *do*

f
 cud - te twej
 tou - tou -
 schlei - er - los

f dim. menof poco riten
 dim.

na - go - sci!
 te nu - e!
 wie schön!

diminuendo pp
 calando

(quasi lo stesso tempo ma più tranquillo gracioso)

pp dolciss. sempre trinum

trinum Ritenuto

pp m. d. m. a. pp rallentando perdendosi pppp

ppp
 ppp
 ppp

E. M. H. V.

V.

Karol Szymanowski, Op. 42. v.

Lento. Tranquillo assai.

pp
O tej go -
A l'heu - re
Fried - vol - le

pp dolcissimo con Ped.
ppp

dzi - nie wktó-rej mia - sto spi,
cal - me ou la vil - le dort,
Stun - de hält die Stadt in Schlaf

pp dolcissimo *sost.*
o o - la - li! O o - la - li!
o o - la - li! O o - la - li!
o o - la - li! O o - la - li!

poco sf mp *sf poco mf*

p
 Zbudz-cie się chwa - lié Al - la
 chan-tez donc, la gloi - re d'Al - lah!
 Prei-set ihn_ sin - get für Al

pp
ten.
dimin.

pp *rit.*

perdendosi
ppp

ha!
 lah!

rall. *ten.* *rallentando*
perdendosi

ppp *sf* *ppp*

Poco vivace agitato.

(Risvegliando.)

sf *pp (senza Ped.)* *sf* *sf*

Wstań sta - ry kup -
 De - bout vieux mar - chand
 Auf al - ter Per

sf *p* *sf* *sf*

- cze by chwa - lić Al
per - se, à la gloi - re d'Al -
 - ser, sing zur Eh - re

pp *sf* *cresc.* *sf* *cresc.*

(senza Ped.)

la - ha Al
 la - lahs Ah!
 Al - lahs Ah!

mf *cresc.* *f*

(In tempo.)

li - czać swe - per -
 don - ne tes - per -
 Schenk ihm dei - ne Per -

m.s. *cresc.* *p stacc. leggiero* *sf*

riten. (più tranquillo) (poco meno)

ty. De -
 les. vol
 len.

poco rit. *p*

rit.

B...

Wstań ty nie - wia - sto, by chwa -
bout toi, ô femme à la gloi -
 Auf jun - ges Mäd - chen und sin -

ten. *cresc.*

lic Al - la ha, cze
 re d'Al - lah, tout
 ge für Al lah und

f *mf dim.* *calando p*

ka jąc nã ju - na ka.
 en pen - sant à ton a - mant.
 denk an den Ge - lieb ten.

ritent. *(Sosten.)* *allarg.* *dimin.*

Tempo I.
 tyl - ko ty o - lu - ba u - tu -
 Mais toi ô bien - ai - mé e dans ton
 A - ber du, o Ge - lieb te, träu-me

pp dolciss. *ppp*

lo - - - na snem,
 rê - - - ve d'or,
 gold - - - nen Traum,

p o - la-li!
 o - la-li!
 o - la-li!

(Sostenuto, pp) (dolciss.)

poco sf

jak lo - tus spij sku - lo -
 Comme un blanc lo - tus re - po -
 du wei - be Lo - tos - blü -

ten. ten. ten. ten. riten.

pp

na -
 se -
 te -

allarg. ten.

perdendosi pppp

2 okult
5 pręgi

mosta
brzdęk

VI.

Non troppo vivace. *Appassionato.*

Karol Szymanowski, Op. 42. VI.

Handwritten annotations: *6*, *3*, *4*, *1 2*, *3*.
 Dynamic markings: *sf*, *sf*, *sf*.
 Performance instruction: *con*.

Dynamic markings: *ff*, *cresc.*, *sf*, *pp*.
 Performance instructions: *ten.*, *con*, *pp*.

ff ab (clav)
2 okult
11

Lyrics:
 li - o
 li - o
 li - o
 o - li - o!
 o - li - o!
 o - li - o

Dynamic markings: *più p*, *meno f*, *rallent.*, *dim.*
 Performance instruction: *trem.*

Handwritten notes and scribbles at the bottom left of the page.

Handwritten notes and scribbles at the bottom right of the page.

pp **A tempo. (Deciso.)**

rallentando *pp* *ppp*

piano molto cresc.
piano - f

(a piacere) *p*

Il piano
rallentando

O - desz - taś w pu - sty - nię za -
par - ti - e, par - ti - e, et
Vor - bei, o vor - ü - ber für

(sub.) pp *ppp*

sub. (sub.) *sub.* *sub. molto cresc.*

chod - nia!
pour tou-jours!
e - wig!

O o - li - o
O o - li - o
O o - li - o

(sub. risvegl.) a tempo

f *cresc.* *f (trem.)* *dim.* *rallent.*

M

Meno mosso andante.

p

O tej go - dzi - nie już twe bia - te
C'est l'heu - re ou - ton chas - te corps trem -
 Zu die - ser Stun - de hat dein keu - scher

pp

p

pp

p

cia - - - - - to
blait - - - - - ca
 Leib - - - - - ge - - - - - bebt

p tranquillo

pp

cresc.

nie - zna kro - pe - lek srebr - nych wód
res - ses des eaux scin - til lau
 un - ter dem Schmei - chel - kuß der Quel - - -

tes. le.

crescendo ed accelerando

3/4

3/4

3/4

Più mosso agitatissimo.

(*agitatissimo*)

sf *f* *mp* *sf*

mp

mp *3*

W su-chych pias-koch swe cia - to w za - chod - niej
 Mais le sab - le brû - lant du dé - sert t'en - glou -
 Und nun deckt dich der bren - nen - de Wü - sten -

mp *sf* *cresc.*

cresc.

nu - rzasz pu - sty ni, i
 tit pour tou jours, et mon
 sand un - barm her zig, mein

5 *sf* *5* *sf*

ff

ser ce mo - je (je)
 coeur mour ra mour (mour)
 Herz wird ster - ben (ben,)

sostenuto

Handwritten musical notation

pia - - - sek roz - - - ta - - - et - - -
 ra - - - ben d'a - - - mour - - - de - - -
 ster - - - vor Lie - - - bes - - -

rallent. *diminuendo*

Meno mosso. (ma sempre poco agitato)

ki. - - - ne! - - - Miast - - - wo - - - dy - - -
 pei - - - gram - - - pleu - - - rant - - - tes - - -
 und weint nach

mp *p* *ppp*

pp *pp* *pp*

stod - - - kiej - - - ko - - - cha - - - nia
 doux - - - bai - - - et - - - tes - - - ca -
 dei - - - nen - - - Küss - - - sen, - - - o - - - Ge

pp *pp* *pp*

ten.

pi - - - jel - - -
 res - - - ses!
 lieb - - - te!

rallent. *avvivando cresc. subito*

ten. *pp*

Tempo I.

Handwritten: *sf*, *3*, *(f)*

O o - li - o!
 O o - li - o!
 O o - li - o!

sf, *3*, *sf*

13 da

meno f, *ppp*

O o - li - o.
 O o - li - o.
 O o - li - o.

allargando molto - *ten.*

più p (trem.)

a tempo, *pp*, *poco cresc.*, *f*, *ten.*

3, *rallent.*, *sub. pp*, *ten. pp*

ten., *riten.*

ppp

14.



U. E. 6999.

Weag.